

POUR DISTRIBUTION IMMÉDIATE

LE 1^{er} FÉVRIER 2003

LE CONSEIL DES TRADUCTEURS ET INTERPRÈTES DU CANADA (CTIC)
SIGNE UNE ENTENTE DE COOPÉRATION AVEC CUBA

OTTAWA ON – À l'occasion du IV^e Colloque sur la traduction, l'interprétation et la terminologie à Cuba et au Canada, tenu du 10 au 12 décembre 2002 à La Havane, le CTIC et l'ACTI (l'Asociación Cubana de Traductores e Intérpretes) ont signé une entente de coopération internationale d'une durée initiale de deux ans.

Par cet accord, les deux organismes nationaux souhaitent établir des liens solides entre eux et promouvoir la coopération sous la forme d'échange de publications et de bulletins d'information, de participation aux événements tenus de part et d'autre, dans la mesure des moyens de chacun, de partage des résultats de recherches effectuées par les membres des associations en matière de traduction, de terminologie et d'interprétation et d'un colloque biennal sur ces sujets.

Cette nouvelle entente s'inscrit dans la foulée des excellentes relations déjà établies depuis 1996 entre l'Ordre des traducteurs, terminologues et interprètes agréés du Québec (OTTIAQ) et l'Instituto de Documentación e Información Científico-Técnica (IDICT). Ces organismes avaient donc organisé les quatre premiers colloques qui ont connu un succès croissant.

Fondée en 1994, l'ACTI regroupe plus de 200 professionnels qui exercent à Cuba. L'ACTI est la seule association de traducteurs et interprètes à Cuba et le membre national de la FIT. À l'heure actuelle, l'ACTI vise à consolider ses assises par le recrutement de nouveaux membres parmi des professionnels compétents. L'objectif à terme est de mettre en place les modalités d'agrément des membres et de jeter les bases des mécanismes qui permettront de réglementer l'activité professionnelle. L'association s'est dotée d'un Code d'éthique et a mis sur pied des commissions dont la tâche est de préparer les différents documents de réglementation de la profession. Par la place qu'elle occupe, l'ACTI poursuit les efforts que menaient isolément les organismes offrant des services de traduction, en regroupant notamment des traducteurs et des interprètes qui travaillent pour différents services de l'État cubain.

Fondé en 1956, le CTIC regroupe les associations de traducteurs et d'interprètes de chaque province et territoire du Canada. Le CTIC a notamment pour but de coordonner l'action des organismes membres et d'encourager leur collaboration, d'assurer l'uniformité des normes relatives à l'exercice de la profession et de maintenir des liens avec les organismes nationaux et internationaux regroupant les spécialistes de la langue. C'est dans le cadre de ce mandat que le CTIC, par l'intermédiaire de ses organismes membres, vise à contribuer au progrès de la profession et à mettre à la disposition du public un corps de professionnels compétents en matière de traduction, de terminologie et d'interprétation. Le CTIC est le membre canadien de la FIT (Fédération Internationale des traducteurs).

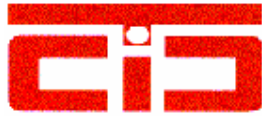
-30-

Pour renseignements :

Roxanne Lepage
Directrice administrative
CTIC
1, rue Nicholas, bureau 1202
Ottawa, ON
K1N 7B7

Tél : (613) 562-0379
Télééc. : (613) 241-4098
ctic@on.aibn.com

Johanne Boucher, trad. a.
Vice-présidente
(514) 392-4467
johanne.m.boucher@amexp.com



Conseil des
Traducteurs
et Interprètes
du Canada

Canadian
Translators and
Interpreters
Council

FOR IMMEDIATE RELEASE

FEBRUARY 1, 2003

**CANADIAN TRANSLATORS AND INTERPRETERS COUNCIL SIGNS COOPERATION
AGREEMENT WITH CUBA**

OTTAWA, ONT - At the IV Symposium on Translation, Interpretation and Terminology in Cuba and Canada held from December 10 to 12, 2002, in Havana, the Canadian Translators and Interpreters Council (CTIC) and the Cuban translators and interpreters association, the Asociación Cubana de Traductores e Intérpretes (ACTI), signed an international cooperation agreement for an initial term of two years.

Through the agreement, the two national organizations hope to establish solid ties and promote cooperation that could take the form of an exchange of publications and newsletters, participation in events hosted by either party to the extent that the means of each permit, sharing the results of research carried out by the members of the two associations on various matters relating to translation, terminology and interpretation, and a biennial symposium on such matters.

The new agreement is based on the already excellent relations established in 1996 and maintained over the years by the Quebec professional association of certified translators, terminologists and interpreters, the Ordre des traducteurs, terminologues et interprètes agréés du Québec (OTTIAQ) and the Instituto de Documentación e Información Científico-Técnica (IDICT), a Cuban governmental agency with responsibility for translation. Together, they organized the first four symposia, each more successful than the last.

ACTI was established in 1994 and has a membership of more than 200 Cuban professionals. ACTI is the only association of translators and interpreters in Cuba and the national member association of the International Federation of Translators (FIT). At present, ACTI's primary objective is to consolidate its base by recruiting new members among competent professionals. In the longer term, it aims at putting into place certification procedures and the basis for regulating the profession. The association has a Code of Ethics and has set up working groups to prepare the various regulatory documents. ACTI has been able to consolidate the efforts of the different translation services by, among other things, bringing together the translators and interpreters who work for different Cuban government agencies.

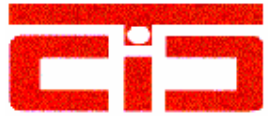
Founded in 1956, CTIC is made up of provincial and territorial associations of translators and interpreters. The objectives of CTIC are to co-ordinate the activities of member bodies and encourage them to work together to ensure uniform standards for the practice of the profession, and to maintain ties with national and international associations in the language field. Within these broad objectives, through its member bodies, CTIC strives to make available to the public a body of reliable professionals in translation, terminology and interpretation, and to contribute to the progress and advancement of the profession. CTIC is the Canadian member of the International Federation of Translators (FIT).

-30-

For information:
Roxanne Lepage
Administrative Director
CTIC
1 Nicholas Street, Suite 1202
Ottawa, ON
K1N 7B7
Tel: (613) 562-0379
Fax: (613) 241-4098

ctic@on.aibn.com

Johanne Boucher, C. Tr.
Vice President
(514) 392-4467
johanne.m.boucher@aexp.com



Conseil des
Traducteurs
et Interprètes
du Canada

Canadian
Translators and
Interpreters
Council